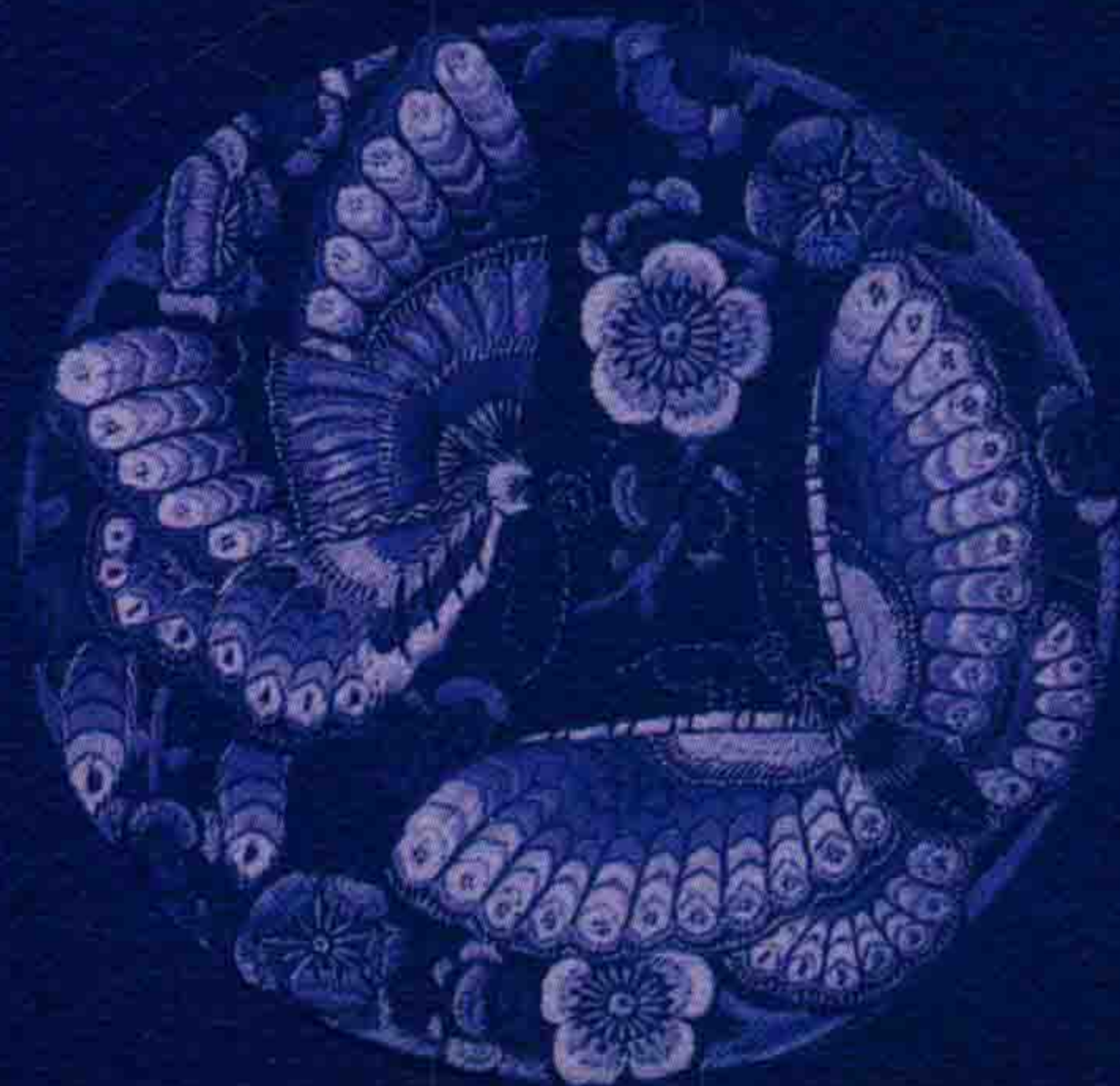


贵州省民族古籍整理办公室 编

国家『十二五』少数民族语言文字出版规划项目

● 贵州少数民族古籍经典系列



王玉连

Wangf Yiqlianf

黄镇邦 译著 袁微 英译



贵州出版集团
贵州人民出版社

贵州少数民族古籍经典系列

布依族民间叙事长诗

王 玉 连

贵州省民族古籍整理办公室 编

黄镇邦 译著 袁微 英译



贵州出版集团
贵州人民出版社

本书获贵州省出版发展专项资金资助

图书在版编目（C I P）数据

王玉连：布依文、汉文、英文 / 黄镇邦译著；袁微英译. —贵阳：贵州人民出版社，2015. 12
ISBN 978-7-221-12776-1

I. ①王… II. ①黄… ②袁… III. ①布依族—叙事诗—中国—布依语、汉语、英语 IV. ①I222. 7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第259118号

王玉连

黄镇邦 译著 袁 微 英译
贵州省民族古籍整理办公室 编

出版发行	贵州出版集团 贵州人民出版社
责任编辑	徐 一 龙建人
装帧设计	熊 锋
地 址	贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座
经 销	新华书店
印 刷	贵阳市经纬印刷厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	19. 75
字 数	350千字
版 次	2015年12月第1版
印 次	2015年12月第1次印刷
书 号	978-7-221-12776-1
定 价	39. 00元

贵州少数民族古籍经典系列

《王玉连》编委会

顾 问 刘晓凯 蒙启良

主 任 吴 军

副主任 刘 晖

成 员 徐 飞 吴建民 左朝刚

张和平 陈新宇 郭定高

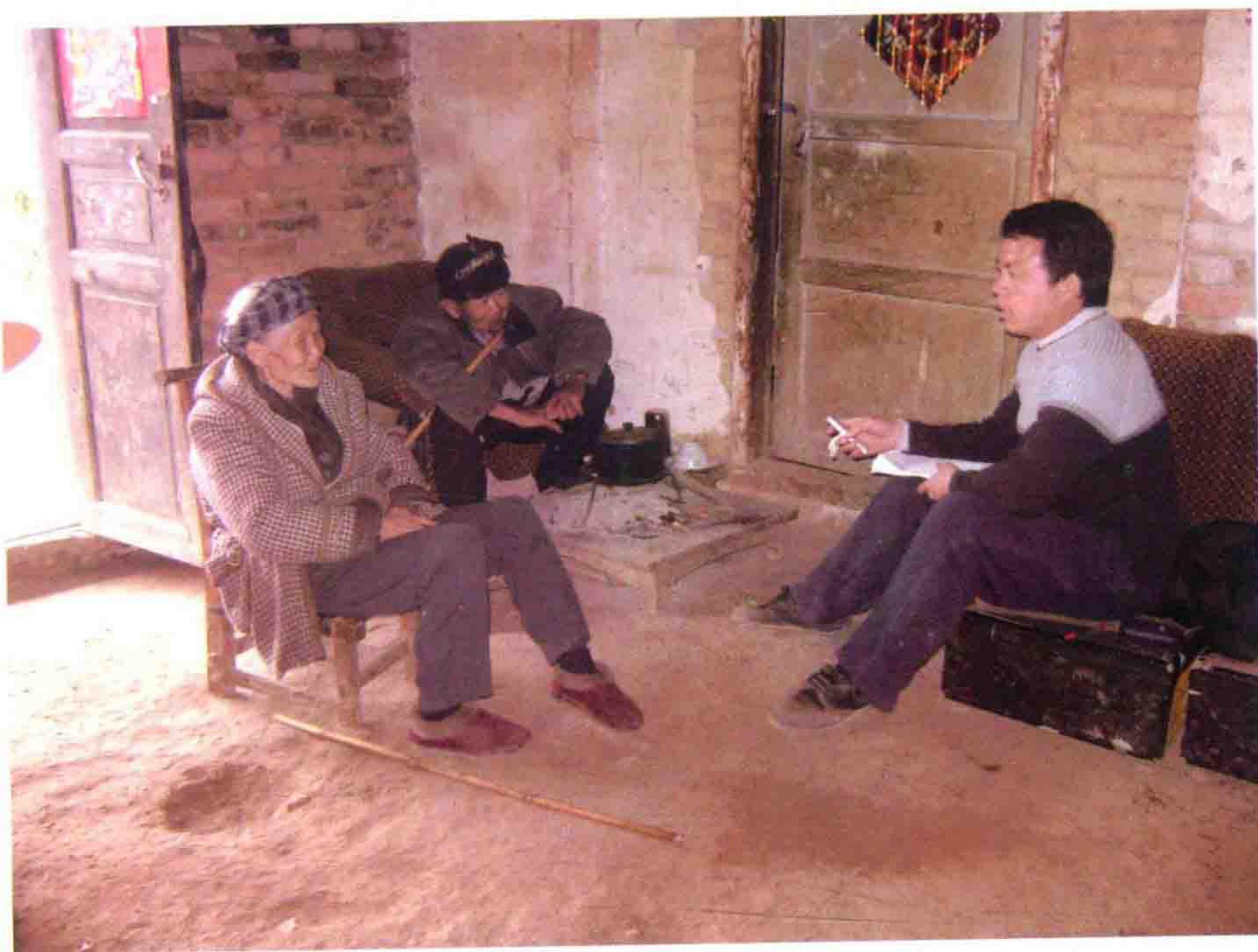
主 编 罗世荣

副主编 龙小金 梁学凡

编 辑 韩家辉 敖 翔 梁 亮



抄本原貌



作者采访故事传承人李宗言

不也仇愁氣里倒料平名有南京国仕里萬二路界
遇列旺相會注遇那離杯勝時時歇氣對那里雲仗遇擺
將醫西野亨遇播蘭更蘭更罕度差隆遇播蘭拉蘭拉
罕度江興查從百弄忙放狗舍双廷放狗賴化顧遇江城墻
吟州淪仕里仗料麻耗盖他蘭軍盖他城漢蘭仕張元外金銀
賴富貴比才耗吨你也仇同扯規遇同盈那仕到論張元外生
里賴素梅年歲未十六造利慈丹鳳条朗扯平仗據樓花
染透如宜狗憂嚴通勝心同愷日你狗国麻嘆憂嚴你放
一隆斗睇斗旺也及仇双小亨度賴借提丁斗跪仇也

黃連日嘯號

的來五鬼關了安力近其幕五鬼關太平

傳軍堵四向

滿你丁三門這了眉難騰四址的關這主關

潘境這主境

境里境他當關里關他哈注這那這人

托丁洞萬路

某里兀賴難虎頭關對面這騰虎頭關

攢天鷄哈境

攢天鷄

第四關虎頭關跳澗虎掛帥領兵四有零

王連黑安營

差兵堵四向算計國將立許卜賊托酒

霍賊托江營

軍兵四向四面圍注內賊小司



抄本来源地乐康村



村民自发前来听故事传承人黄道辉给作者解读抄本

序

潘守永



镇邦君是布依族青年才俊，十数年来一直致力于布依族文化的调查、挖掘与整理工作，成绩斐然。现在，呈现在读者面前的这本布依文“玉连”故事抄本的汉语、英语翻译与整理著作，是他诸多同类工作中的一种，作为他硕士阶段的指导老师，我看到镇邦的学术成长，甚感欣慰与满足。

对大多数人来说，无论是语言对译还是文化解读，都是“专门的”学问，枯燥乏味。民族文献古籍整理，其最终目的方面是将这些文献的内容清晰地展现给现代读者，另一方面是对这些文献载体本身进行加固保护与传承。民族文献和汉语古代文献一样，其整理的方法或许因实际需要和角度的不同而存在差异，但完整呈现民族文献的内涵和价值应该是所有整理工作的基本要求。布依族文献的整理，前辈学者已经进行了大量有益的工作，或许限于当时条件的限制，大部分早期出版的文献如《古谢经》、《布依族古歌》等未能完整出版方块字原文，留下不少缺憾。

在前辈学者工作的基础上，镇邦君不断探索，并在著名学者周国炎教授指导下系统研习布依文经书，逐步摸索出一套整理布依文古籍的方法，即采用“经文原文——国际音标——布依文——字字对译（汉



译)——意译”的“四部曲”方式。在整理《布依摩经：母祝文》的过程中，他还邀请到国际语言学家霍冠伦(Stephen Hoff)进行合作，对这部布依文经书进行了“经文原文——国际音标——布依文——字字对译(汉译)——意译——英译”的“五部曲”工作，获得国际语言界的好评。2011年他又完成了《布依嘱咐经》的译注工作。

镇邦君出生在贵州省望谟县的布依村寨，布依语是他的母语，直到上了初中才开始系统学习汉语。他熟悉布依族传统生活，熟悉村寨中的各种仪式，对于本地的“博物学(自然史)”也有相当丰富的知识。但，所有这些“知识上的优势”对于一个直到初中才开始系统学习汉语的学子来说，在求学求职的道路上，统统变成了“劣势”。他的求学之路是相当艰辛的，他因为熟悉布依文而被贵州大学西南少数民族语言文化研究所聘为研究人员，但因为没有相应的学历无法成为正式编制人员。他报考中央民族大学研究生的经历也是一波三折，他的英文听说、翻译均没有问题，专业成绩也很棒，可是他的英文成绩却过不了硕士研究生考试的最低分数线。谁都知道，这是现代教育之病，也是现代教育之痛。最令人心痛的是，我作为导师明明知道他非常优秀，有学术慧根，是可造之才，可是面对大学的各种“规定”自己完全无能为力。谢天谢地，那一年，录取类别中刚好有一种“双少”，“双少”生英语成绩可以降低一个分数段，镇邦符合这个“规定”，最终得以入学。

镇邦在攻读硕士学位之前，已经发表了不少有关布依族古籍文献整理的作品，出版了译著，应该说小有成就。我本人既不研究布依族文化，更不懂布依语，担心他跟我学习，耽误了他的前程，就邀请中央民



族大学的语言学家、布依文化研究专家周国炎教授一起指导。实际上，镇邦布依语的水平甚高，他和周教授从师生关系变成了合作者关系，不仅协助周教授给研究生、留学生讲授布依语，还合作研究发表了不少学术作品。三年研究生期间，镇邦的成长是很大的，除了正常的学业外，他实际上还承担了我的研究助理的工作，外国学者来讲学、交流，迎来送往的工作都是由他担当。这些年我们的民族学人类学学科成长迅速，经费比较充裕，国际知名的学者如萨林斯、格尔茨、迈克·罗兰、格拉本、麦夏兰、莱顿等等，均先后造访，王斯福、郝瑞、杜磊、韩诗等更是每年都来，使得同学们有机会与这些知名学者深度交流。镇邦因为英文表达自如，更是如鱼得水，与不少学者建立了密切的关系。

2006年至2009年，由杨圣敏教授牵头，我们承担了国家重点项目“中国少数民族社会历史调查丛刊修订”工作，成立了专门的办公室，我受杨教授委任为办公室主任，镇邦为办公室秘书，负责日常管理和联络。丛刊修订工作事务繁杂，要经常与各地专家联系，还要负责跑印刷厂落实版式、校订，甚至劳务等各项费用的发放。镇邦做事勤勤勉勉，事无巨细，认真负责，他属于慢性子，这可帮了我的大忙。镇邦自己也承担了其中的一项重点子项目《布依族社会历史调查》修订再版，受到专家们的普遍赞许。丛刊项目进行中，国家民委又委托我们承担“民族大调查亲历者访谈录”重点课题，从课题设计到落实受访专家、访谈提纲以及影视影像编辑等等，镇邦都能扎扎实实落实课题的意图。镇邦在读研的时候年龄偏大，上下级的同学都称他为“邦哥”。我有时或因为口误也大声叫“邦哥”，引来同学们的阵阵哄笑。年长我的王建民教



授、张海洋教授等也时不时使用“邦哥”的称呼，使得镇邦在一旁倍显窘态。

在后记中，镇邦详细介绍了“玉连”这部书的整理经过，通过这些文字我们除了感受到从事这项工作的不容易之外，更能体会到他做事的执着与坚持。

“机会总是留给那些有准备的人”，这句很俗套的话，此时此刻，却格外掷地有声。

通过他后记里罗列的这些人名和感谢的话语，我深知镇邦内心深处所保有的这份知识分子情怀，更感佩于他的学术志向和定力。他似乎一直处在游走于“熟人社会”与“文化边缘人”之间，游走于省博物馆的斗室与田野之间。在挣扎着为房贷而奋斗的都市生活旋律中，他竟然一直未能忘情于“初衷”，而“玉连”的终于出版显然不会是一个句号。

是为序。

前言

本书是在布依族民间叙事长诗《王玉连》抄本的基础上整理译著的。

抄本是在今贵州省望谟县蔗香镇乐康村发现的，系清末民初的布依族地方文人王廷彬、王由戡和黄华祥等人根据汉语故事“改汉作夷”改编而成。抄本文字正向竖排，封二右上角落款为“王廷彬記本”。抄本正文共70页，每页分四栏，每栏5~8句不等，少数页面不分栏，诗句多为五言（见本书彩插“书影”）。抄本文字为现今学界定名的“布依族方块古文字”，关于这种文字符号，当地人形象称为“suw²⁴ pu³¹ xa³⁵, pa³⁵ pu³¹ ?jai³¹——字是汉字，说出却是布依话”。

布依语“玉连”故事在乐康村传承至今已近百年，其根据就是王廷彬记本。记本出于地方“秀才”之手，王廷彬当时在乐康教授私塾，他和同事兼好友王由戡、黄华祥都是寨上人所说的“只要考顶，先戴上顶子再答卷都不为过”的人，遗憾当时科举制度已经被取消。他们既熟练掌握汉文字，又具备扎实的布依语母语基础，对本民族民歌和摩经里的经典词句信手拈来。抄本无论是措辞，还是用韵都达到了很高的造诣，深受学生喜爱，大家纷纷传抄并在课余讲给亲人们听，“玉连”故事因此从私塾课堂走向民间。乐康村及附近一些村寨里的老人都还记得曾经见过“玉连”抄本，可惜这些抄本因社会运动或自身的保存条件所限而大多遗失，所幸乐康村还存有抄本原稿及20世纪70年代由王瑜周（1920~2002）誊写的抄本一份。在乐康，“玉连”故事传承脉络是十分清晰的，李建明（1912~1990）和黄道生（1920~2003）都是改编者的得意门生，两人都有惊人的记忆力，能将整个抄本背诵下来。李建明私塾毕业后在乐康、坝若及标行等村寨教授私塾，黄道生私塾毕业即去了北盘江畔的板陈村，在贵州地方实力派王海平司令创办的“创强”小学读完高小，又回乐康任国民公学教员。他们秉承老师旨意，在教学中给学生讲解“玉连”故事，还在生产生活中或逢年过节之时给乡亲们讲故事。70年代，乐康公社特地邀请李建明和黄道生在公社大坝为大家朗诵“玉连”，村里50~70岁的人大多数都还能描述当时听故事的情景。抄本原稿在李建明和黄道生手中，他们

经常在一起研习其中字句，故事传承人黄道辉就是在他们的熏陶之下学会唱读“玉连”的。乐康村著名歌手潘祖裘很喜欢听“玉连”故事，两人便经常在潘家摆谈“玉连”，听者甚众。潘家二儿子潘荣基十分爱惜抄本，三位老人去世之后，就是他将抄本精心保存下来的。“玉连”故事在乐康村的妇女们中间得以广泛传播，很大程度上还归功于李建明之女李宗言。她不但记性好，还能模仿父亲和她的表哥黄道生唱读“玉连”，如今，她已经是年逾八旬的老人了。在乐康村，只要你问有关“玉连”的事，妇女们会毫不犹豫地向你推荐她老人家。

马歇尔·萨林斯（Marshall Sahlins）认为，“本土文化并不是只对外来文化作出消极的反应，而是出于他们自身的文化的理念，在本土宇宙观的支配下将外来文化纳入到他们自己的体系中去。”“玉连”故事在陕西、甘肃、四川、云南、贵州等省均有流传，贵州省境内的布依族民间，王玉连故事流传甚广。平坝县马场镇嘉禾村布依族戏班、贵阳市花溪区湖潮乡云贡村杨梅组的布依族戏班（该戏班至今还在演）都有以汉语演唱的《王玉连征西》剧目，黔西南州册亨县的布依戏，其传统剧目中有以布依语演唱的《王玉连》（普定县仡佬族中流传的《王二娘的心》也是王玉连故事）（见陈玉平《论布依族地戏的独特价值》，贵州民族大学学报，2013年第2期）。此外，盘县的布依族盘歌中也有王玉连故事。这些林林总总的“玉连”故事，其原版都是汉族故事。布依族文人用布依族韵文体形式翻译、改编，赋予了一定的布依族文化元素，通过在布依族民间广泛流传，最后演变成了布依族民间文学。无论是汉语版还是布依语版，“善者善来恶者恶”都是“玉连”故事宣扬的主题。各版本有所不同，具体体现在情节的安排、人物形象的刻画以及人物心理活动的描写等方面。就目前所知，王廷彬记本在内容上与贵州省安顺地区流传的地戏唱本《王玉连征西》（帅学剑主编《安顺地戏》卷五）极其相似，但在一些细节上有很大的区别。比如，关于王玉连杀吴王之女三花公主之前的心理活动，王廷彬记本是这样写的：“如若阿哥杀了你，落得一个‘不忠’人，如若阿哥不杀你，又落得一个‘不孝’人，要走哪条都不是，夫妻共度十二载，恩情厚薄我分清。”这里，玉连始终念及三花公主的救命之恩及对他的真诚。《王玉连征西》却是：“玉连当时心大怒/大骂无知狗贼人/古言在家从父母/出嫁应该顺夫君/可恨你今瞎了眼/把我当作等闲人/我主仁宗圣天下/不是番邦手下人/说话之间宝剑起/公主残生剑下倾。”显然，布依族文人已将本民族温和的性格特征糅入其中。在环境描写方面，王廷彬记本更是处处留下了布依族社会生活的痕迹。

王廷彬记本在刻画人物形象方面是很成功的。故事以主人公王玉连、张素梅、王二娘为焦点，叙述王玉连被二叔娘逼迫参军，母亲与妻子遭王二娘虐待外出乞讨，王玉连功成名就之后，在朝廷帮助下，惩罚了王二

娘，与母亲妻子重新团圆的经过。三个人物形象栩栩如生：王二娘心狠手辣，多次陷害玉连母子及玉连之妻，均未如愿，最终落得被处死的下场；玉连之妻张素梅坚守妇道，丈夫在外从军，她在危难中无微不至照顾婆婆，最终享受荣华富贵；王玉连自小几经磨难，最后衣锦还乡。通过塑造张素梅和王二娘这一正一反的人物形象，改编者似乎在向人们传达如何当好一个贤良妇人，而从王玉连的经历来看，他们又在启发众父母如何激励子女。这也难怪，乐康的妇女们虽然不能完整记得本故事，却时常谈论二娘如何蛇蝎心肠，而乐康的父母们也有意无意给孩子们讲述“玉连”故事。从某种程度上说，后人已不辜负于王廷彬记本封面依稀可见的“□□改漢作夷傳留世間老幼男女听知或少女父母誌”。

王廷彬记本在乐康诞生绝非偶然。乐康距南、北盘江汇合处“者香”仅18公里，虽然地处贵州南部边境，从现今版图来看，相对闭塞。但是，在清以前，这里比贵州内地不少地方交通便利。雍正五年（1727年）之前，“者香”一带隶属于广西泗城府。红水河和南、北盘江便利的水上交通使得这方水土与中心地区“泗城”保持密切往来。经过历朝的多次移民，红水河一带已经不再是纯粹土著居民。在乐康的传说中，一种称外来者为“夷人”，一种称本地人为“夷人”。无论哪种说法，外来人与本地人融合是肯定的。据现存碑文考证，清初，寨子里农、王、黄、岑、韦几姓的人口已具有一定的规模，其中，三槐王氏为泗城府治下的土目。交通的便利造就了文化信息畅通，主流的汉文化早就对此地产生影响。清中后

期，乐康当地的私塾就已经很完善，寨子里有几人相继考中了秀才。清末民初，这里的汉文化学习氛围更加浓厚，红水河畔各寨时有学子到乐康求学，最远有当时凌云县甘田村的。打郎人王廷彬就于这个时期到乐康教授私塾。“文化涵化”是指两种或两种以上文化，或多或少持续地相互接触，因而导致一种文化接受其他文化的要素。由于长期受汉文化熏陶，作为乡间村寨“自然领袖”的地方文人，渐渐接受了汉族社会中的许多文化传统。如教育子女要“耕读传家”，在教化妇女方面，则仿效了汉人社会的“三从四德”。乡间的惯习里常有“传男不传女”的要求，在乐康村这个布依族村寨尤为明显。乐康的布依族民歌在红水河一带久负盛名，但是寨上女歌手数量却远远少于男歌手，究其原因乃是地方文人认为妇女们“整天整夜对歌有损家人面子、对歌容易引起女子私奔”而严加限制。“玉连”故事是感化妇女的一块好材料，王由戩等开明的乡里士绅便将其加以改编，作为私塾读物，由学生向社会传播。

“玉连”故事得以传承，在于其所宣扬的“向善”以及励志功能。2011年，中央颁布《中共中央关于深化文化体制改革 推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》，指出：“坚持发展多层次、宽领域对外文化交流格局，借鉴吸收人类优秀文明成果，实施文化走出去战略，不断增强中华文化国际影响力……”在“文化大发展大繁荣”的主题下，将布依族中流传的“玉连”故事完整展示给国内外读者，使布依族优秀的传统文化为社会所借鉴，正是我们出版本书的最大心愿。

本书采取分栏的形式进行编排，左栏为布依方块古文、现代布依文、汉文三种文字对译，右栏为原文意译及其英译。布依方块古文一行基本保留了抄本原貌，布依文标注尽可能还原当时的读音，某些早期借汉词，如“天地”，标为“dianhdih”，国标音标相应标注为[tien³³ti³³]。对于原抄本中因为缺边、损毁等而丢失的字、句，则直接运用抄本上下文出现的相应文字或仿照改编者的造字风格进行造字补漏。原抄本掉页现象比较严重，达10页之多，已经参照王瑜周先生50年代誊抄的抄本进行补充。

译著者黄镇邦完成了三种文字的对译及意译，英译者袁微完成了意译的英文翻译，世界少数民族语文研究院（SIL）Stephen Hoff（霍冠伦）标注了国际音标，望谟二中美术教研室黄高堂绘制了分卷页的3幅插图。由于我们水平有限，失误之处在所难免，敬请专家学者不吝赐教，以便再版时予以修订。

目 录

MU LU

序	I
前言	I
上卷	1
中卷	161
第一关 黄龙关	170
第二关 麒麟关	176
第三关 五鬼关	184
第四关 虎头关	188
第五关 天朋关	192
下卷	217
后记	295